

1

おもしろい日本の昔話

简单易读 趣味性强
有助提高日语**阅读**与**听解**能力

日本民间 趣味故事

编著 [韩] 曹熙哲

[日] 男泽庆子 堀野祐子

翻译 张丽

插图 [日] 崎山结理

桃太郎

猫の恩返し
ねずもの嫁入り
花咲かじいさん

金太郎

おむすびコロリン



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

提供
MP3
下载

易读 趣味性强

「语阅读与听解能力

日本民间 趣味故事

编著 [韩] 曹熙哲

[日] 男泽庆子 堀野祐子

翻译 张丽

插图 [日] 崎山结理



图书在版编目(CIP)数据

日本民间趣味故事. 1/(韩)曹熙哲,(日)男泽庆子,(日)堀野祐子编著;张丽译. —上海:上海外语教育出版社,2012

ISBN 978-7-5446-2579-1

I. ①日… II. ①曹…②男…③堀…④张… III. ①日语-汉语-对照读物 ②民间故事-作品集-日本 IV. ①H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 254871 号

© 2011 SISA JAPANESE PUBLISHING CO., Ltd

All rights reserved. PUBLISHED WITH PERMISSION OF SISA JAPANESE PUBLISHING CO., Ltd SEOUL, KOREA. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted by any means without the prior permission of the publishers. It is for sale in the mainland part of the People's Republic of China only.

图字:09-2011-446 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 王 俊

印 刷: 上海新艺印刷有限公司

开 本: 890×1280 1/32 印张 2.875 字数 57千字

版 次: 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2579-1 / I · 0200

定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

日本民间趣味故事 1

请进入上海外语教育出版社有声资源网站
(<http://audio.sflep.com>) 下载本书MP3录
音, 详情请参阅网站“新手上路”。

卡号: 120310000

验证码: cws3tc3c



目录



桃太郎 桃太郎 _1



猫の恩返し 报恩猫 _15



ねずみの嫁入り 老鼠出嫁 _31



花咲かじいさん 开花爷爷_43

金太郎 金太郎_59



おむすびコロリン 饭团滚呀滚_71

もも た ろ う
桃太郎 桃太郎

つぎは

很久很久以前，一位老奶奶去河边洗衣服，顺着河水漂来一个大桃子。老奶奶把桃子带回家，跟老爷爷一起把桃子切了开来，结果从里面跳出一个小孩。由于男孩从桃子里来，便得名桃太郎。桃太郎长大后就和小狗、猴子、野鸡一起去打妖怪，最终桃太郎杀死了妖怪，夺回了宝物，和老奶奶、老爷爷幸福地生活在一起。



むかしむかし、あるところに、
おじいさんとおばあさんが^す住んでいました。

おじいさんは^{やま}山へしばかりに、おばあさんは^{かわ}川へ
^{せんたく}洗濯^いに行きました。おばあさんが^{かわ}川で^{せんたく}洗濯をしてい
ると、どんぶらこ、どんぶらこと、^{おお}大きな^{もも}桃が^{なが}流れ
てきました。

「おや、これはおいしそうだね。」

おばあさんは^{おお}大きな^{もも}桃を^{ひろ}拾い^あ上げて、^{いえ}家に^も持ち^{かえ}帰
りました。

単語与句型

■ ^{もも}桃 桃子

■ しばかり 欧柴

■ ^{せんたく}洗濯^いに行く 去洗衣服

■ どんぶらこ 晃晃悠悠

■ ^{なが}流れる 流

■ おや (表示意外、惊讶的感叹词)

啊，天呀！

■ ^{ひろ}拾い^あ上げる 捡起，拾起

■ ^も持ち^{かえ}帰る 拿回家

1 大桃子

很久很久以前，有个地方住着一位老爷爷和一位老奶奶。

一天，老爷爷去山上砍柴，老奶奶去河边洗衣服。老奶奶正洗着衣服，突然河面上晃晃悠悠漂来一个大桃子。

“哇！这个看起来很好吃呢。”

老奶奶把大桃子抬回了家。



そして、おじいさんとおばあさんが桃^{もも}を食^たべようと、包丁^{ほうちよう}で切^きてみると、なんと、中^{なか}から元氣^{げんき}のいい男^{おとこ}の赤^{あか}ちゃんが飛^とび出^だしてきました。

「これはきっと、神^{かみ}さまが下^{くだ}さったに違^{ちが}いない。」

子供^{こども}のいなかったおじいさんとおばあさんは、大^{おお}喜^{よろこ}びでした。

単語与句型

包丁^{ほうちよう} 菜刀

切^きる 切、割

なんと 怎么，竟然

元氣^{げんき}のいい 健康的，强健的

飛^とび出^だす 跳出来

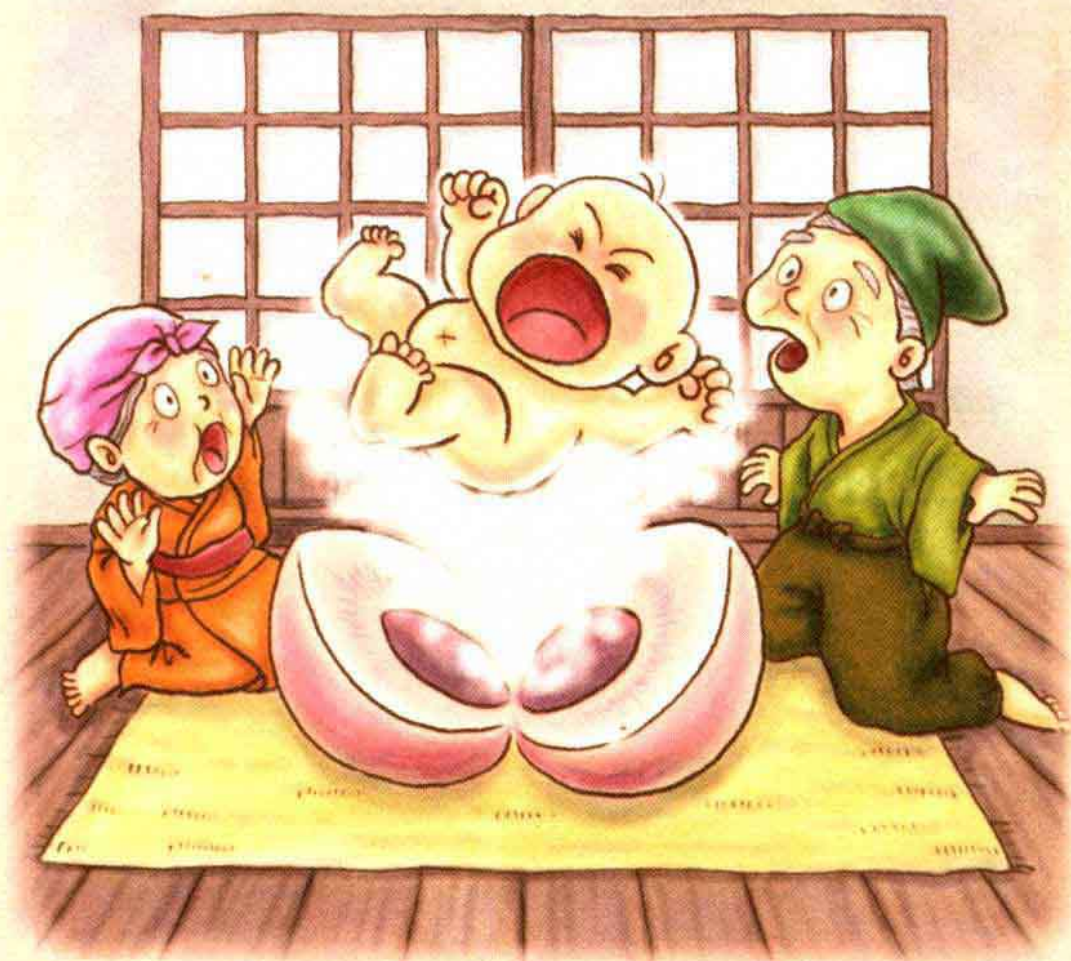
きっと 一定，必定

〜に違^{ちが}いない 一定是

老爷爷和老奶奶想吃这个桃子，便用菜刀把桃子切了开来，奇怪，桃子里竟然蹦出一个活生生的小男孩。

“这一定是天神赐给我们的。”

一直无儿无女的老爷爷和老奶奶高兴极了。



もも
桃^{もも}から^う生まれた男^{おとこ}の子^こを、おじいさんとおばあさんは桃太郎^{もも た ろ う}と名づけました。桃太郎^{もも た ろ う}はすくすく^{そだ}育^{つよ}って、やがて強い男^{おとこ}の子^こになりました。

そしてある日^ひ、桃太郎^{もも た ろ う}が言^いいました。

「鬼^{おに}が島^{しま}へ行^いって、悪い鬼^{わる おに}を退治^{たい じ}してきます。」

そこで、おばあさんは桃太郎^{もも た ろ う}のために、きびだんご^{つく}を作^{もも た ろ う}りました。桃太郎^{もも た ろ う}はきびだんご^{こし}を腰^{おに}につけ、鬼^{おに}が島^{しま}へ出^でかけました。

たび と ちゅう いぬ で あ
旅^{たび}の途^と中^{ちゅう}で、犬^{いぬ}に出^で会^あいました。

「桃太郎^{もも た ろ う}さん、どこへ行^いくのですか？」

「鬼^{おに}が島^{しま}へ、鬼退治^{おに たい じ}に行^いくんだ。」

「それでは、お腰^{こし}につけたきびだんご^{ひと}を一^{ひと}つ下^{くだ}さいな。お供^{とも}しますよ。」

いぬ
犬^{いぬ}はきびだんご^{もも た ろ う}をもらい、桃太郎^{もも た ろ う}のお供^{とも}になりました。

2 与伙伴相遇

老爷爷老奶奶给这个从桃子里出生的小男孩取名为桃太郎。桃太郎长啊长啊，终于长成了一个强健的男孩。

有一天，桃太郎说：“我要去鬼岛打妖怪。”

于是老奶奶为桃太郎做了糯米团子。桃太郎把糯米团子系在腰间，便向鬼岛出发了。

途中，桃太郎遇到了一条狗。

“桃太郎，你去哪儿呀？”

“我正要去鬼岛打妖怪。”

“那把你腰间的糯米团子给我一个吧，我跟你一起去。”

狗得到一个糯米团子后，跟着桃太郎一起出发了。

单词与句型

■ ^{なかま}仲間 朋友，伙伴

■ ^{であ}出会い 相遇，相见

■ ^な名づける 起名

■ すくすく 茁壮地

■ ^{そだ}育つ 长，成长

■ やがて 终于，不一会儿

■ ~になる 成为……

■ ^{おに}^{しま}鬼が島 鬼岛

■ ^{たいじ}退治 打败，消灭

■ ^{そこ}そこで 于是，所以

■ ^{きびだんご}きびだんご 糯米团子

■ ^{こし}腰 腰

■ つける 系，挂

■ ^{たび}旅 旅行，旅游

■ ^{とちゅう}途中 半路，途中

■ ^{であ}出会う 遇见

■ ^い~に行く 去做……

■ ^{とも}お供する 随行，跟随

しばらく行くと、今度は猿に出会いました。

「桃太郎さん、どこへ行くのですか？」

「鬼が島へ、鬼退治に行くんだ。」

「それでは、お腰につけたきびだんごを一つ下さいな。お供しますよ。」

またしばらく行くと、今度はキジに出会いました。

「桃太郎さん、どこへ行くのですか？」

「鬼が島へ、鬼退治に行くんだ。」

「それでは、お腰につけたきびだんごを一つ下さいな。お供しますよ。」

こうして、犬、猿、キジという仲間ができた桃太郎は、ついに鬼が島へやってきました。

単語与句型

■ しばらく 不一会儿，没多久

■ 今度 这次

■ 猿 猴子

■ また 再次，又

■ キジ 野鸡

■ こうして 这么（做），这样

■ できる 有（了），成为

■ ついに 终于

■ やってくる 来，找来

没走多久，他们遇到了一只猴子。

“桃太郎，你去哪儿呀？”

“我正要去鬼岛打妖怪呢。”

“那把你腰间的糯米团子给我一个吧，我跟你一起去。”

走着走着，他们又遇到了一只野鸡。

“桃太郎，你去哪儿呀？”

“我正要去鬼岛打妖怪呢。”

“那把你腰间的糯米团子给我一个吧，我跟你一起去。”

就这样，桃太郎带着狗、猴子、野鸡三个伙伴，终于来到了鬼岛。



おに しま おに ちか むら
鬼が島では、鬼たちが近くの村から
ぬす たから もの なら さけ の あそ
盗んだ宝物やごちそうを並べて、お酒を飲みながら遊
んでいます。

「みんな、準備はいいかい？ それ！」

いぬ おに しり さる おに せ なか
犬は鬼のお尻にかみつ、猿は鬼の背中をひっか
き、キジはくちばしで鬼の目をつつきました。桃太郎
かたな たたか
も刀で戦います。

とうとう おに
とうとう鬼たちは、

まい まい こうさん たす
「参った、参った。降参だ。助けてくれー。」

あやま
と、謝りました。

単語与句型

ぬす
盗む 偷

たからもの
宝物 宝物

ごちそう 美味

なら
並べる 摆

それ (促人注意的感叹词) 瞧, 喂

しり
お尻 屁股

かみつ 咬住

せなか
背中 后背

ひっかく 挠

くちばし 喙

つつく 啄

かたな
刀 刀

たたか
戦う 打架, 开战

とうとう 终于

まい
参る 输, 受不了

こうさん
降参 投降

たす
助ける 帮助, 救

あやま
謝る 谢罪, 道歉

3 打败妖怪

鬼岛上，妖怪们正在饮酒作乐，面前摆着从附近村庄里偷来的宝物和美味食物。

“大家都准备好了吗？来吧，冲呀！”

狗冲上去咬住妖怪的屁股，猴子去挠妖怪的后背，野鸡就用喙啄妖怪的眼睛。桃太郎则挥刀奋战。

“哎哟，受不了了，我们投降，饶了我们吧。”最后妖怪们纷纷开口求饶。

